

Д.В. Шайбакова, магистрант

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь

D.V. Shaibakova, master's student

Belarusian State University, Minsk, Republic of Belarus

АРТЕФАКТНАЯ МАКРОМЕТАФОРА В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ЗНАНИЯ

ARTEFACTUAL MACROMETAPHOR IN RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY OF KNOWLEDGE

Рассматривается фразеология с семантикой 'знание' / 'knowledge' с акцентом на фразеологизмах, манифестирующих артефактную макрометафору. Устанавливаются сферы импортирования артефактных образов и специфика их интерпретации при метафорическом осмыслении знания. Делаются выводы о значимости артефактных метафор во фразеологической концептуализации сложного феномена «знание».

Ключевые слова: фразеологизм; фразеология с семантикой 'знание' / 'knowledge'; теория когнитивной метафоры; макрометафора; артефактная макрометафора.

The article considers phraseology with the semantics of 'знание' / 'knowledge' with a focus on phraseological units manifesting artefactual macrometaphor. The spheres of importing artefactual images and the specifics of their interpretation in the metaphorical comprehension of knowledge are established. The conclusions about the significance of artifact metaphors in the phraseological conceptualisation of the complex phenomenon "knowledge" are drawn.

Key words: phraseological unit; phraseology with the semantics of 'знание' / 'knowledge'; theory of cognitive metaphor; macrometaphor; artefactual macrometaphor.

Изучение мыслительных алгоритмов – основная задача современной когнитивной науки. Фундаментальным инструментом концептуализации действительности когнитивисты видят метафору, которая позволяет осмысливать сложные абстрактные феномены через образы из более простых, понятных сфер [Lakoff, Johnson 2003]. Закономерности функционирования когнитивного аппарата человека можно отследить посредством обращения к вербализованным результатам интеллектуальной деятельности – метафорическим фразеологическим оборотам (ФО). Рассмотрение когнитивных метафор в основе фразеологизмов позволяет выявить универсальные и специфичные черты восприятия мира, реконструировать фундаментальные модели человеческого мышления.

В работе изложены некоторые наблюдения по результатам анализа фразеологии с семантикой 'знание' / 'knowledge' в свете когнитивной метафоры. Материал исследования составили 107 ФО русского языка и 123 ФО английского языка, отобранных из словарей с помощью контрастивно-лексикографической методики [Гу-

товская 2013] и классифицированных согласно шести видам макрометафор – онтологической, ориентационной, антропоморфной, социоморфной, природоморфной и артефактной [Lakoff, Johnson 2003; Чудинов 2003]. В настоящей работе описываются ФО-манифестанты артефактной макрометафоры, аккумулирующей образы результатов созидательной деятельности человека (ФО составляют 10,9 % в корпусе исследования), устанавливаются сферы-источники импортирования артефактных образов, выявляется специфика их участия в концептуализации феномена знания.

В обеих рассматриваемых лингвокультурах процессы познания увязываются с представлениями о механизмах и особенностях их функционирования. Неспособность здраво мыслить отождествляется с поломкой, неисправностью механизма: *винтиков не хватает* ‘о глуповатом, странном человеке’ [Тихонов 2007: 30]; *slip a cog* (букв. ‘соскользнуть с зубца (шестерни)’) ‘lose the ability to reason soundly’ [Ammer 2013: 747]. Присутствующие в сознании мысли могут ассоциироваться с элементами рукотворных конструкций, а настойчивые попытки донесения информации до кого-либо – с размещением таких элементов в нужном месте: *гвоздем засесть в голове / мозгу* ‘о неотвязной мысли, вопросе’ [Тихонов 2007: 46]; *hammer home* (букв. ‘вбить на место (гвоздь)’) ‘try extremely hard to make someone understand something’ [Лубенская 2004: 110].

Артефактные образы разнородны и реализуются единичными фразеологизмами. В русском языке для описания обладания знанием используются образы из ремесленной и кулинарной сфер: *не лыком шит* ‘о человеке, не лишенном способностей, знаний’ [Тихонов 2007: 138]; *тертый калач* ‘об опытном, выдавшем виды человеке’ [Тихонов 2007: 104]. В английской фразеологии представлены образы зданий и их внутреннего устройства, а также средств передвижения: *have nothing upstairs* (букв. ‘не иметь ничего на верхнем этаже’) ‘be very dull-witted, foolish’ [Лубенская 2004: 705]; *train of thought* (букв. ‘поезд мыслей’) ‘a succession of connected ideas, a path of reasoning’ [Ammer 2013: 852]. В обоих языках для описания человека, обладающего внушительным объемом знаний, используется образ книги: *ходячий справочник* ‘о человеке, много знающем, у которого можно получить сведения по каким-л. вопросам’ [Тихонов 2007: 273]; *walking dictionary* (букв. ‘ходячий словарь’) ‘a very knowledgeable person’ [Ammer 2013: 882].

Знание – древнейший феномен, органично вплетенный в эволюцию человека. Феномен знания осмысливался в тесной связи с телесным и социальным опытом, опытом ориентации в пространстве, природным окружением. Эти первичные связи широко отражены в метафорической концептуализации феномена «знание». Артефакты же возникли позднее как результат интеллектуального развития человечества. Развитие цивилизации и культуры трансформировало и обогатило образный базис мышления: более древние естественные представления о знании «обросли» ассоциациями с миром созданных человеком объектов. В силу сравнительно позднего возникновения артефактов связанные с ними метафоры менее распространены, часто имеют более узкую, специфическую семантику и представлены единичными фразеологизмами. Вероятно, в будущем артефактные метафоры будут активнее использоваться в осмыслении знания, отражая растущую роль технологий и инноваций в познавательной деятельности индивида.

Список литературы

Гутовская М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях // Вестн. БГУ. Сер. 4, Филология. Журналистика. Педагогика. 2013. № 2. С. 34–41.

Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М. : АСТ-Пресс, 2004.

Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов [и др.]. М. : Рус. яз. Медиа; Дрофа, 2007.

Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург : УрГПУ, 2003.

Ammer Ch. The American Heritage dictionary of idioms. Boston ; New York : Houghton Mifflin Harcourt, 2013.

Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, London : The University of Chicago Press, 2003.